

ОСОБЕННОСТИ ОПИСАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «THE ECONOMIST»)

Казак М.С.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Петрашко Т.Н., ст. преподаватель*

Ключевые слова: описательный перевод; экспликация; реалии; безэквивалентная лексика; межкультурная коммуникация.

В теории и практике перевода одной из наиболее сложных задач является передача реалий – языковых единиц, отражающих специфические культурные, социальные, экономические или политические явления, характерные для определенного языкового сообщества. При отсутствии в языке перевода прямого лексического или концептуального эквивалента переводчик вынужден прибегать к специальным приемам. Одним из таких приемов является описательный перевод или экспликация [1].

Актуальность исследования обусловлена сложностью передачи реалий при переводе – языковых единиц, отражающих специфические культурные, социальные, экономические или политические явления, характерные для определенного языкового сообщества. При отсутствии в языке перевода прямого эквивалента возникает необходимость использования специальных приемов, таких как описательный перевод (экспликация), который обеспечивает сохранение смысла и понятность текста для читателя. Это делает исследование значимым как в теоретическом, так и в практическом аспектах перевода.

Цель исследования – изучить особенности применения описательного перевода для передачи англоязычных реалий общественно-экономического дискурса и оценить его эффективность в практике перевода.

Материал и методы. Материалом исследования стали статьи из журнала The Economist, отражающие актуальные события и явления в экономике и обществе. В ходе работы использовались общенаучные методы анализа и синтеза, описательно-аналитический и сопоставительный методы, а также описательный перевод (экспликация) для передачи англоязычных реалий через разъяснение их значения и особенностей.

Результаты и их обсуждение. Описательный перевод представляет собой способ передачи значения иноязычной реалии посредством разъяснения ее функций, содержания или характерных особенностей. Данный прием используется в тех случаях, когда калькирование и транслитерация не обеспечивают достаточной понятности для реципиента, а также когда в языке перевода отсутствует соответствующее понятие [2, с. 97]. Экспликация ориентирована прежде всего на смысловую адекватность и коммуникативную доступность перевода.

Рассмотрим применение описательного перевода на конкретных примерах из англоязычного общественно-экономического дискурса.

Так, термин *401(k)* передается как 'специфический вид пенсионного накопления, существующий исключительно в США и регулируемый американским законодательством'. Данная реалия является элементом американской финансовой системы и не имеет аналога в других странах, что делает невозможным краткий эквивалентный перевод. Использование экспликации позволяет раскрыть сущность финансового инструмента и устранить межкультурное непонимание [3].

Аналогичная ситуация наблюдается при переводе выражения *nap pods*. Перевод 'капсулы для кратковременного сна и отдыха' отражает функциональное назначение объекта. *Nap pods* являются специфическим элементом корпоративной культуры США, направленным на повышение продуктивности труда, тогда как в других культурах подобная практика отсутствует [3].

Выражение *free kombucha and craft coffee* также требует пояснительного перевода: бесплатный ферментированный чай комбуча и специально приготовленный кофе. Указанные напитки представляют собой элементы этнографической реалии, связанные с корпоративной средой англоязычных стран, что обуславливает необходимость раскрытия их значения [3].

Экономический термин *blue-collar* переводится описательно как 'рабочая индустриальная среда'. В русском языке отсутствует точный эквивалент, передающий классово-культурные коннотации данного понятия, вследствие чего экспликация становится наиболее адекватным решением [3].

Показателен и пример *mom-and-pop shops*, используемый для обозначения малых семейных предприятий. В переводе 'небольшие семейные магазинчики' раскрывается характер собственности и управления, что позволяет компенсировать отсутствие единого термина в русском языке [3].

В сфере финансовой журналистики экспликация также широко применяется. Так, выражение *listings bonanza* переводится как 'бум первичных размещений акций (IPO)', поскольку буквальный перевод не отражает экономического содержания термина. Аналогичным образом передается и выражение *poison pills* 'защитные меры от недружественного поглощения', за которым следует разъяснение механизма действия данной стратегии [3].

Термины *spray-and-pray transaction*, *zombie companies* и *dead cat bounce* относятся к англоязычной финансовой практике и не имеют устойчивых соответствий в русском языке. В каждом из случаев описательный перевод позволяет кратко и точно передать суть явления: массовую недифференцированную стратегию инвестирования; компании, существующие за счет заимствований; кратковременный рост цен после резкого падения соответственно [3].

Заключение. Таким образом, описательный перевод как способ передачи реалий обладает рядом преимуществ. Во-первых, он обеспечивает адекватную передачу значения безэквивалентных единиц. Во-вторых, экспликация устраняет культурные и концептуальные лакуны, делая текст доступным для реципиента. В-третьих, данный прием может сочетаться с транслитерацией или транскрибированием, что позволяет сохранить форму оригинала и одновременно раскрыть его смысл.

Вместе с тем описательный перевод имеет и определенные недостатки. Он нередко приводит к увеличению объема текста, может нарушать его стилистическую целостность и приводить к утрате образности или культурной окраски оригинала. Кроме того, экспликация не всегда применима, например, при переводе имен собственных или знаковых реалий, где приоритетным является сохранение формы.

Тем не менее в условиях межкультурной коммуникации описательный перевод остается одним из наиболее эффективных способов передачи реалий, обеспечивая точность, ясность и функциональную эквивалентность перевода [4].

1. Вопросы лингвистики, переводоведения и дидактики в аспекте межкультурного диалога : сб. науч. ст. / под науч. ред.: О. В. Железнякова, Т. И. Голикова. – Минск : Национальная библиотека Беларуси, 2024. – 159 с.

2. Иванова, Р. А. Переводческие трансформации как пример освоения языкового пространства / Р. А. Иванова // Армия и общество. – 2013. – №5 (37). – С. 93–99.

3. The Economist : [сайт]. – London, 1843–. – URL: <https://www.economist.com/> (дата обращения: 12.01.2026). – Текст : электронный.

4. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : учеб. пособие / Т. Ф. Плеханова. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 368 с.

5. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие / В. А. Маслова. – 8-е изд., стер. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 293 с.

6. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебник для вузов / В. А. Маслова ; отв. ред. У. М. Бахтиреева. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юрайт, 2025. – 208 с.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНЫХ СРАВНЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ГЕЙМАНА «ЗВЕЗДНАЯ ПЫЛЬ»)

Лесков А.А.,

*студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: художественный перевод, экспрессивность, сравнение, переводческие трансформации.

Особенности перевода экспрессивных сравнений в англоязычном художественном тексте отражают комплексный характер межъязыковой передачи образно-эмоциональной информации, требующей учета лингвистических, культурных и стилистических факторов. В процессе перевода текста возникает необходимость адаптации в рамках иной языковой системы, что затрагивает вопросы семантической точности, прагматического воздействия и сохранения авторского идиостиля.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к проблемам передачи эмоционально-образного содержания художественного текста при переводе. Экспрессивные сравнения, будучи одним из ключевых средств создания образности, требуют от переводчика не только